

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Vieille prière en patois de Salvan  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045369>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## VIEILLE PRIÈRE EN PATOIS DE SALVAN

Récitée au Trétien vers 1800

*Eu nom dè Diu mè tyoeufe, fils dè  
Diu yé rècontro, la mère dè Diu mè  
chotegnè, tote chorte dè bin mè vegnè,  
chin Mà, chin Matiache, tote li boun  
andze deu siel seront à mon coucher,  
m'acconpagnon, mè baillèron lyue  
chinte bènèdechon, ouna bouna  
fortena, on bon rècontre parto ìntche  
yo yerè, yo charè, yo mè treuvèrè che  
plé t'eu bon Dyu, à la chinte Vierge.*

*Mè rècommande eu bon Dyu, à la  
chinte vierge, mon bon andze gardien,  
tui li bon Chin è Chinte doeu paradi,  
mè fachon la grâche que chève  
châdze po travalyie po la glouère dè  
Dyu, po mon chalu.  
Ainsi soit-il.*

Au nom de Dieu, je m'incline, fils de  
Dieu j'ai rencontré, la mère de Dieu  
me soutient, toutes sortes de biens me  
viennent, Saint Marc, Saint Matthias,  
tous les bons anges du ciel seront à  
mon coucher, m'accompagneront, me  
donneront leurs saintes bénédictions,  
une bonne fortune, une bonne  
rencontre partout ici où j'irai où je  
serai, où je me trouverai s'il plaît à  
Dieu, à la Sainte Vierge.

Je me recommande à Dieu, à la Sainte  
Vierge, mon bon ange gardien, tous  
les bons Saints et Saintes du Paradis,  
me fassent la grâce que je sois sage  
pour travailler pour la gloire de Dieu,  
pour mon salut.  
Ainsi soit-il.



## PRÈYÈRE DÈVÀN LA CHOÛYE - PRIÈRE...

Claudy Barras, Les Briesses, Chermignon (VS)

### **Prèyère dèvàn la choûye**

*Môn Djiô, bàlye-nô dè bôn mouêr a  
zavouéc è dè bôn cliâr a pachâ bâ.*

*Quiè to chein nô fajêche dè bèn a  
noûhre j'ârme è noûhro cor  
è quiè lo vén quiè nô bèrrén, nô mè-  
têche dè zoué ou coûr  
por quiè tués einsêmblio, nô poui-  
chàn pachâ ôn zein apré-mièzòr  
(denâ) / ôna zèinta vèlià (séina).*

### **Prière avant les repas**

Mon Dieu, donne-nous de bons mor-  
ceaux à manger et du bon liquide à  
ingurgiter (litt. « à passer en bas »).  
Que tout cela nous fasse du bien à nos  
âmes et nos corps  
et que le vin que nous boirons, nous  
mette de la joie au cœur  
pour que tous ensemble nous puis-  
sions passer un joli après-midi (dîner)  
/ une jolie veillée (souper).